

9TH JUNE 2022

木偶日報 SKUPA'S DAILY JAPAN: No.2
9th June, 2022. Issued by DEKU ART FORUM
Printed in Czech Republic.
for 34. SKUPOVA PLZEŇ (4.-12.June.2022)

Začala 34. SKUPOVA PLZEŇ.



DEKU
NIPPO

SKUPA'S
DAILY
JAPAN

木偶
日報

DEKU: An old Japanese word for a puppet.
NIPPO: Daily report.

Bábkové divadlo Žilina ジリナ人形劇場 (Slovakia) 17:30- 8. JUNE @Moving Station

Filemon alebo OzlomKŔŔK domov / Philemon hurry home
「フィレモン、おうちへ急ぐ」 対象:4才以上



1950年設立。スロバキア第四の都市ジリナにある公立劇場による作品。4面に客席があり、俳優は中央を縦横無尽に動き回る。フィレモンという名前のカエルのぬいぐるみのお話。洗濯してもらったりドライヤーしてもらったり、女の子に可愛がられているが、眠れない夜にヒツジを数えながら、ふと考え始める。「ぼくのふるさと、どこなんだろ。ぼくの本当の家族に会いに行こう……」ヒツジをしたがえ、カエルは「家族」を探しに出かける。動物の形状をしている人形はカエルのみで、他の登場人物は総べてオブジェクトの見立て。途中、川(水入りビニール袋)や森(枝入りガラスジャー)、「不良品」印のついた奇形人形(粗悪なおしゃべり人形)など、不穏な雰囲気場の場面を経て工場(アルミのトランクケース)にたどり着く。ついに「兄弟」(ベルトコンベアに流れる、自分と同じ姿のカエル人形)を見つけたが、そこに愛はなかった。「うちに帰ろう!」「きれいに洗濯してもらうんだ」と喜び勇んで帰途に就くカエル。子供の想像力によりそのような、怖さと楽しさの入り交じった旅道中の描写。水に見立てたすりガラスの濁りようが、チェコの川だな~と思った(日本の川は透き通っている!)。(Yoko)
The production is by the public theater in Žilina, Slovakia's fourth largest city. With seating on four sides, actors moving around in the center part of the

hall. The story is about a stuffed frog named Filemon. He is washed, dried, cared for and loved by a girl, but on a sleepless night, while counting sheep, he suddenly begins to think: "Where is my hometown? Who are my true families?" With the sheep as his companion, Frog sets out in search of his "family". Frog is the only figural puppet, and all the other characters are objects. On the way, they pass through scenes such as a river (plastic bags filled with water), a forest (glass jars filled with branches), and a deformed doll marked "defective" before arriving at a factory (an aluminum trunk case). Finally, he finds his "brothers" (stuffed frogs that look just like him, flowing on a conveyor belt), but he did not find any love in them. "Let's go home!" The frogs joyfully return home, saying, "We're going to have our clothes washed clean." The journey is depicted with a mixture of fear and joy, as if it were a child's imagination. The murky frosted glass that was used as water reminded me of a Czech river (Japanese rivers are crystal clear!). (Yoko)

SVĚTLONOŠ / LIGHTBEARER「光の運搬者」 対象:15才以上

Odivo is theatrical creative group formed in 2013 located in Slovakia. Puppet multimedia performance.
Entering the theatre, which used to be a tram garage, it was very dark and the play began quietly in the darkness. The stage was set up with two actors, a cello and guitar, a screen, camera, laptop, projector and lights - that was it for scenography. A small clay-like magic ball appeared. It was like a clay dumpling made by a child, looking alive like a soul. Wooden hands and feet are assembled on stage to create a faceless puppet. Finally a human-sized, alien or golem-like puppet appeared. The abstract puppet objects activated my imagination. The story was also abstract and seemed to portray the darkness of the human mind, effectively using images and lights in the dark. (RK)

2013年設立のスロバキアの演劇創作グループ「Odivo」のマルチメディアパフォーマンス人形劇。昔はトラムの車庫だったシアターに入ると、とても暗く、暗闇の中から静かに劇は始まった。舞台には2人の役者とチェロとギターの4人、スクリーン、カメラ、ノートPC、プロジェクター、ライトがセットされており、舞台美術はそれだけ。小さな粘土のような魔法のボールが登場する。それは子供が作った粘土の団子みたいだし、魂のように生きているようでもある。次に、ステージ上で木製の手足を組み立てのっぺらぼうのパペットを作りあげる。しばらくすると、顔のお面を作り付ける。ステージ上で、人形を作ることからライブで見せるところが面白い。最後には人間サイズのエイリアンのような、ゴーレムのような装具型の人形が完成する。抽象的な人形のオブジェクトがみる側の想像を膨らませてくれる。物語も抽象的で、暗闇の中で映像やライトの光を効果的に使いながら、人間の心の闇を描いているようだった。(RK)



Divadlo Minor Praha
ミノル劇場 (Czech Republic)
20:00- 8. JUNE
@アルファ劇場大ホール

Bratři naděje
Brothers of Hope
「希望の兄弟」 対象:9才以上

Opening performance of the festival. The Minor Theater was called the Central Puppet Theater during the Communist era, but today it is very popular in Prague as a temple of children's theater, including puppet theater, and tickets are always sold out. This show is about the descendants of Matěj Kopecký (1775-1847), the legendary Czech puppeteer, who gained fame as a puppeteer after the Napoleonic Wars at the end of the 18th century. This work depicts the four Kopecký brothers (Antonín, Matěj, Vojtěch and Jindřich) who lived through the turbulent period from the Austro-Hungarian Empire to the birth of the Czechoslovakian Republic. Human size puppets of the Devil, the Death, and Kašpárek appear several times as comic relief in the turbulent lives of the Kopecký brothers. The actors' marionette-like movements being so brilliant, the stage reminded us that ningyo-buri (Bunraku-puppet-like movement) is not the exclusive domain of Japan. The full house cheered and gave a standing ovation. (Yoko)

フェスティバルのオープニングパフォーマンス。ミノル劇場は、共産党時代は中央人形劇場と呼ばれるチェコの中心的人形劇場だったが、現在では人形劇を含めた児童演劇の殿堂としてプラハでとても人気が高く、チケットはいつもソールドアウト。今回の作品は、チェコ人形劇史上もっとも有名な人形遣い、マチェイ・コペツキー(1775-1847)の子孫たちのお話。18世紀末のナポレオン戦争後に人形遣いとして名声を博した曾祖父と同じく、その子孫達は幾多の戦火を経ても現代に至るまで人形劇を手放さなかった。この作品は、オーストリア=ハンガリー帝国からチェコスロバキア共和国誕生までの激動の時代を生きたコペツキー四兄弟(アントニン、マチェイ、ヴォイチェフ、インジーフ)を描いている。チェコ人形劇のプロトタイプを作ったコペツキーを主題とした舞台にふさわしく、かぶり物の悪魔・死神・カシュパーレクの人形達がコペツキー兄弟の人生に幾度も狂言回しとして登場する。チェコ風糸操りの人形振りがみごとで、人形振りは文楽の日本だけの専業特許ではないと再認識。満場の大喝采とスタンディングオベーション。(Yoko)



Marionette Minomushi

—How was your first performance in the Czech Republic?
Everyone laughed a lot, which I didn't expect. I don't know if they laughed at me because they understood my language, or not.
—Wasn't it difficult to perform in Czech?
I had done parts of the show in Korean before, but this was my first time doing it entirely in a foreign language. Since the 2020 festival was cancelled, it was probably a good thing that I had three years of solid learning of Czech.
—Do you find any differences between Czech audiences and Japanese audiences?
The Czech audience are so friendly, that it's easy to perform. I felt that Czechs are ready to find something funny and laugh at anything.

あやつり人形劇団みのむし
——チェコでの初上演はどうでしたか?
「予想外に沢山笑ってくれました。思った通りに言葉が通じて笑ってくれたのか、そうでないのかは分かりませんが。」
——チェコ語での上演は大変でしたよね。
「部分的に韓国語でやったことはありましたが、全篇外国語上演は初めてでした。2020年のフェスティバルが中止になったので、3年間しっかり勉強できたのがかえってよかったかもしれません。」
——チェコの観客と、日本の観客との違いはありますか?
「お客さんが盛り上げてくれるのでやりやすいです。チェコ人は何に対してもどこか面白いところを見つけて笑おう、と用意ができていた感じがしました。」



YOKO
人形劇の研究者。東京藝大と人形劇団ブークで働いているよ。今年は沖縄復帰50年なので、山之内獏のエッセイを読んだりBEGINのCDを聞いたりしてよく泣いています。Researcher of puppet theater. Work for Tokyo University of the Arts and Puppet Theatre PUK Recently I read essays by an Okinawan poet Baku Yamanouchi and listen to an Okinawan band BEGIN and cry a lot. This year is the 50th anniversary of the reversion of Okinawa to Japan from the US.

RYOKO
空間デザイナー。美術大学で空間デザインを教えます。さらに、Hand Saw Pressというリングラの印刷スタジオを運営しながら、いろんな人とZINEやアートブックを作ってます。PUNK&DIY魂でどこへも行きます。She is a Japanese spatial designer. She teaches exhibition design at an art university. She also runs a risograph printing studio called Hand Saw Press and makes zines and art books with various artists. She values everyday the PUNK & D.I.Y. spirits.

SOICHI
日本の空港チェックインから24時間以上の移動で遂にピルゼンにたどり着いた! 天気が良くて最高です。犬と子どもたちがたくさんいる街ですね。S více než 24 hodinami cesty od odbavení na japonském letišti konečně jsme dorazili do Plzně! Počasí je krásné! Je to nejlepší. Plzeň je město se spoustou psů a dětí.

TODAY'S PLZEN FOOD

Hovězí guláš 牛肉のグラシュ

A traditional Hungarian and Czech dish, Guláš consist of beef, onions, bell peppers and other vegetables ingredients slow-cooked together. It is not really a soup, but more like beef in a rich sauce. Guláš is eaten with a steamed bread called Knedlíky. Guláš is too salty for Japanese liking. Almost a lot of Czech food is a little bit salty. Perhaps it tastes better with beer.

ハンガリーやチェコの伝統料理で、牛肉とタマネギ、パプリカなどをじっくり煮込んだ濃厚なスープ料理。スープというか、牛肉の濃厚ソースがけという感じです。クネドリーキ(Knedlíky)という蒸しパンがセットで付いてきました。日本人的にはちょっと味が濃いかな。(チェコの食べ物全体的に味が濃い。ビールに合うようにかな?)



June

9

Čtvrtek Thursday

DNEŠKA

9:30, 17:00, at Alfa small

アルファ劇場小ホール

Kusunoki Tsubame - Myší sumo/Mouse Sumo

人形芝居燕屋『ねずみのすもう』

18:30, at Moving Station

Miyako Kurotani - Hatnashi (Endless Love)

黒谷都 / 涯なし

10

Pátek Friday

13:30, 18:30, at Alfa small

アルファ劇場小ホール

Marionette Minomushi - Jak silák Iwami Jutaro porazil sněžného obra/Strong Iwami Jutaro and Snow Monster

あやつり人形劇団みのむし『岩見重太郎 狒々退治の段』

15:00, at Moving Station

Miyako Kurotani - Hatnashi (Endless Love)

黒谷都『涯なし』

